

Warszawa, dnia 27 maja 2022 r.

**Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego bez stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, prowadzone w formie zapytania ofertowego poniżej 130 000 zł netto, którego przedmiotem jest „Realizacja usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego”.**

Główny Inspektorat Transportu Drogowego udziela odpowiedzi na pytania wniesione przez Wykonawców.

**Pytanie 1:**

Tłumaczenia online. Prosimy o doprecyzowanie czy zapewnienie zaplecza technicznego (np. sprzęt, studio do nagrań on-line, dostęp do wskazanej platformy) będzie po stronie Wykonawcy? W formularzu cenowym nie ma na to miejsca- prosimy zatem o doprecyzowanie i stosowną zmianę i uzupełnienie. Jeśli nie o potwierdzenie, że wycena sprzętu będzie przygotowywana przez Wykonawcę każdorazowo na zapytanie Zamawiającego, w oparciu o indywidualne wymagania dotyczące danego wydarzenia.

**Odpowiedź:**

Zapotrzebowanie na usługi tłumaczenia ustnego obejmuje tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekwentne w formie stacjonarnej i online, w tym zapewnienie kabin do tłumaczeń, zestawów słuchawek oraz innego sprzętu niezbędnego do realizacji zamówienia, zapewnienie możliwości na grywania przebiegu spotkań. Formularz cenowy punkt od 8 do 10 obejmuje wynajem niezbędnego sprzętu do tłumaczenia w formie stacjonarnej. Zamawiający nie przewiduje konieczności korzystania ze studia do nagrań on-line w ramach realizacji przedmiotowej umowy.

W umowie w paragrafie 3 ust. 5 zostanie uwzględniony poniższy zapis:

„Usługi i dostawy konieczne do wykonania przedmiotu Umowy, a nieujęte w załączniku nr 2 do Umowy - Formularzu ofertowym i formularzu cenowym, każdorazowo będą podlegały wycenie Wykonawcy na wniosek Zamawiającego”.

**Pytanie 2:**

Wnioskujemy o zmianę w par. 6 pkt. 2 w odniesieniu do sytuacji związanej z anulowaniem zlecenia na tłumaczenie ustne. Proponujemy:

*niepodległa*

POLEKA  
STULECIE ODZYSKANIA  
NIEPODLEGŁOŚCI

Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 5 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Anulacja zlecenia w krótszym terminie wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach:

- do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 30% wartości zlecenia
- na 1 dzień przed dniem realizacji usługi – 50% wartości zlecenia
- w dniu realizacji usługi – 100% wartości zlecenia

Pragniemy zauważyć, że koszt anulacji zlecenia winien zrekompensować utracone korzyści tłumaczowi, który z racji zadeklarowania swojej dyspozycyjności – jako freelancer rezygnuje z innych propozycji w proponowanym terminie.

### **Odpowiedź:**

Zamawiający nie dokonuje zmiany/modyfikacji zapisów umowy we wnioskowanym zakresie, uznając je za optymalne w celu zabezpieczenia jego interesów.

### **Pytanie 3:**

Sugerujemy modyfikację zapisu Umowy w odniesieniu do kar umownych – jako bazową kwotę wartość danego zlecenia którego dotyczyłoby zdarzenie – nie zaś w odniesieniu do całościowej wartości umowy.

### **Odpowiedź:**

Zamawiający nie dokonuje zmiany/modyfikacji zapisów zaproszenia we wnioskowanym zakresie, uznając je za optymalne w celu zabezpieczenia jego interesów.

### **Pytanie 4:**

W paragrafie 6 pkt 1 czytamy, że „Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte Umową Powierzenia do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania Umowy Głównej po uzyskaniu uprzedniej pisemnej, pod rygorem nieważności, zgody Administratora”

Sugerujemy zamianę zapisu, bowiem jako agencja tłumaczeniowa korzystamy na bieżąco z podwykonawców, którymi są tłumacze - osoby fizyczne, bądź osoby prowadzące jednoosobową działalność gospodarczą. Nie ma możliwości uzyskiwania każdorazowej akceptacji dla danego podwykonawcy bez wpływu na płynność współpracy i umowne terminy realizacji usług.

### **Odpowiedź:**

Zamawiający nie znajduje treści przytaczanego paragrafu w projekcie umowy - paragraf 6 dotyczy kar umownych.

### **Pytanie 5:**

Prosimy o zmianę i doprecyzowanie zapisu.

Wnosimy o uzupełnienie zapisu projektu umowy dotyczącego czasu pracy tłumaczy ustnych, a mianowicie że:

Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi.

Jednostką rozliczeniową pracy tłumacza jest blok 4-godzinny. Każdy rozpoczęty 4-godzinny blok pracy liczy się jako pełny.

Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

### **Odpowiedź:**

Formularz cenowy zawiera wycenę tłumaczenia symultanicznego oraz konsekwentnego w blokach 4-godzinnych. Biorąc to pod uwagę Zamawiający nie dokonuje zmiany/modyfikacji zapisów we wnioskowanym zakresie, uznając zapis za wystarczające określenie jednostki rozliczeniowej.

### **Pytanie 6:**

Prosimy o podanie na podstawie dotychczasowych doświadczeń co do lokalizacji tłumaczeń ustnych. W cenie oczekujecie Państwo ujęcia wszystkich kosztów związanych z tą usługą w tym ewentualnych kosztów dojazdów, zakwaterowania i wyżywienia.

### **Odpowiedź:**

Do najczęstszych lokalizacji tłumaczeń zaliczyć należy Warszawę oraz Radom. W latach 2018-2019 tłumaczenia realizowane były również w Poznaniu, Katowicach, Wrocławiu oraz Bydgoszczy.

Niniejsze wyjaśnienia stanowią integralną część Zaproszenia.

Zamawiający informuje, że termin składania ofert ulega zmianie.

Oferty należy składać w terminie **do dnia 1 czerwca 2022 r. do godz.: 12:00** na adres e-mail [sylwia.siwek@gitd.gov.pl](mailto:sylwia.siwek@gitd.gov.pl) w tytule wiadomości wpisując „Oferta – tłumaczenia”

**Aldona Wojda**  
**Dyrektor**  
**Gabinetu Głównego Inspektora**  
*/dokument podpisany elektronicznie/*